



almudenacazorlalopez@gmail.com

+34 656 68 65 56

Instagram: @lapalabraexacta

## IDIOMAS

- Inglés C1
- Portugués C1
- Español nativo

## HABILIDADES DIGITALES

- Herramientas de edición y corrección de textos
- MS Office
- Subtitle Edit
- Traducción asistida (SDL Trados)

## EXPERIENCIA INTERNACIONAL

- Profesora de Español, Palestina 2020
- Escritura y voluntariado, Perú 2016-2017
- Bachelor of Liberal Arts, Holanda 2010-2013

## FORMACIÓN ACADÉMICA

Máster en Traducción Literaria (inglés), Universidad Complutense de Madrid 2014-2015

Bachelor of Liberal Arts, Major in Art History and Philosophy, University College Roosevelt, Holanda 2010-2013

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

Miracles of Human Language: An Introduction to Linguistics, Leiden University, online 2020

Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Cálamo y Cran, Madrid 2019

Laboratorio de Traducción Literaria, Billar de Letras, Madrid 2018

Corrección Profesional, Cálamo y Cran, Madrid 2017-2018

Profesor de Técnicas de Estudio, Academia ACE, Aprende Cómo Estudiar, Madrid 2013-2014

Arte Surrealista, Aularte, Madrid 2013

# Almudena Cazorla López

TRADUCTORA, CORRECTORA Y PROFESORA DE ESPAÑOL

## TRADUCCIÓN

### Filmaffinity | 2021-Actualmente

Extractos de críticas cinematográficas

### Fundación Youth Business Spain | 2020 - 2022

Documentos legales

### DeConatus Editorial | 2019-2025

Subtítulos de vídeos de entrevistas literarias

Traducción simultánea de entrevistas a Percival Everett, Rebekka de Wit y Alie Atae

### 36caracteres | 2018 - 2019

Subtítulos de series, películas y documentales

### Subtítulos de cortos | 2016 - 2020

«Seu Canto», Laura Taillefer (2020) «Claro de luna», La Buhardilla (2020)

«Netflix», Home Sweet Home Production, finalista Notodofilm Festival (2019)

«Mater Ecclesia», Home Sweet Home Production (2019) «Naranjas amargas»,

Josegasset s.l (2016) «Aficionados», Carlos Azorín y Stop and Play Europa (2016)

### Narrativa | 2015 - 2018

«Los Pájaros», Daphne du Maurier (Gallo Nero Ediciones, 2018)

«The Whole Family», capítulo 8 (Defausta Editorial, 2016)

«Torrents of Spring», Ernest Hemingway (TFM: traducción, edición y estudio crítico, 2015)

### Artículos | 2014 - 2017

Artículos antropológicos, Luis Beltrán

Artículos periodísticos, La Mezcla Magazine

## CORRECCIÓN

### Autopublicación | 2023

«Luna Sola», Clara Koronis, libro de poesía

### Autopublicación | 2023

«Descalza», Adriana López Fernández, libro de poesía

### JumpSpeak | 2021

Aplicación para aprender idiomas

### The Galobart Books | 2020

«Run your park», libro de ensayo

### AmazonKDP, autopublicación | 2020

«Pensamientos de bolsillo», Alberto Oliver, libro de poesía

### Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) | 2019

«El reto iberoamericano. Educación, ciencia y cultura», libro de ensayo

## DOCENCIA

### ASILIM (Asociación para la integración lingüística del inmigrante en Madrid) | Madrid 2025 - Actualmente

Enseñanza de español como lengua extranjera en CAPI Alcobendas,

La Casa Encendida y ASILIM

### Spaneasy | Madrid 2021 - 2024

Enseñanza de español como lengua extranjera

### Centro Hispano Palestino | Ramallah 2020

Enseñanza de español como lengua extranjera



almudenacazorlalopez@gmail.com

+34 656 68 65 56

## LANGUAGES

English C1  
Portuguese C1  
Native Spanish

## DIGITAL SKILLS

MSOffice textediting and proofreading tools  
Subtitle Edit  
Assisted translation (SDL Trados)

## INTERNATIONAL EXPERIENCE

Spanish Teacher, Palestine 2020 Writing and volunteering, Peru 2016-2017  
Bachelor of Liberal Arts, The Netherlands 2010-2013

## ACADEMIC TRAINING

Masters in Literary Translation (English), Complutense University of Madrid 2014- 2015

Bachelor of Liberal Arts, Major in Art History and Philosophy, University College Roosevelt, The Netherlands 2010-2013

## FURTHER TRAINING

Miracles of Human Language: An Introduction to Linguistics, Leiden University, online 2020

Teaching of Foreign Languages, Cálamo y Cran, Madrid 2019

Literary Translation Laboratory, Billar de Letras, Madrid 2018

Professional Proofreading, Cálamo y Cran, Madrid 2017-2018

Professor of Study Techniques, ACE Academy, Madrid 2013- 2014

Surreal Art, Aularte, Madrid 2013

# Almudena Cazorla López

TRANSLATOR, PROOFREADER AND LANGUAGE TEACHER

## TRANSLATION

### Filmaffinity | 2021–Today

Excerpts from film reviews

### Youth Business Spain Foundation | 2020 – 2022

Legal documents

### De Conatus Editorial | 2019 – 2024

Subtitles for literary interview videos

Simultaneous translation with authors: Percival Everett and Rebekka de Wit

### 36caracteres | 2018 – 2019

Subtitles for series, movies and documentaries

### Short films' subtitles | 2016 – 2020

Seu Canto, Laura Taillefer (2020) Claro de luna, La Buhardilla (2020) Netflix, Home Sweet Home Production, finalist at Notodofilm Festival (2019) Mater Ecclesia, Home Sweet Home Production (2019) Migas con huevo, Josegasset s.l (2016) Aficionados, Carlos Azorín y Stop and Play Europa (2016)

### Narrative | 2015 – 2018

"The Birds", Daphne du Maurier (Gallo Nero Ediciones, 2018)

"The Whole Family", chapter 8 (Defausta Editorial, 2016)

"Torrents of Spring", Ernest Hemingway (Final masters' thesis: translation, edition and critical analysis, 2015)

### Articles | 2014 – 2017

Anthropological articles, Luis Beltrán

Newspaper articles, La Mezcla Magazine

## PROOFREADING

### Amazon KDP, self-publishing | 2023

"Descalza", Adriana López Fernández, poetry book

### JumpSpeak | 2021

Language learning app

### TheGalobart Books|2020

"Run your park", essay book

### Amazon KDP, self-publishing | 2020

"Pensamientos de bolsillo", Alberto Oliver, poetry book

### Organization of Ibero-American States (OEI) | 2019

"El reto iberoamericano. Educación, ciencia y cultura", essay book

## TEACHING

### Spaeasy | Madrid 2021 – 2024

Teaching Spanish as a foreign language

### Hispanic-Palestinian Center | Ramallah 2020

Teaching Spanish as a foreign language

### Aula global | Madrid 2020

English Teaching



almudenacazorlalopez@gmail.com

+34 656 68 65 56

## LANGUAGES

English C1  
Portuguese C1  
Native Spanish

## DIGITAL SKILLS

MSOffice textediting and proofreading tools  
Subtitle Edit  
Assisted translation (SDL Trados)

## INTERNATIONAL EXPERIENCE

Spanish Teacher, Palestine 2020 Writing and volunteering, Peru 2016-2017  
Bachelor of Liberal Arts, The Netherlands 2010-2013

## ACADEMIC TRAINING

Masters in Literary Translation (English), Complutense University of Madrid 2014- 2015

Bachelor of Liberal Arts, Major in Art History and Philosophy, University College Roosevelt, The Netherlands 2010-2013

## FURTHER TRAINING

Miracles of Human Language: An Introduction to Linguistics, Leiden University, online 2020

Teaching of Foreign Languages, Cálamo y Cran, Madrid 2019

Literary Translation Laboratory, Billar de Letras, Madrid 2018

Professional Proofreading, Cálamo y Cran, Madrid 2017-2018

Professor of Study Techniques, ACE Academy, Madrid 2013- 2014

Surreal Art, Aularte, Madrid 2013

# Almudena Cazorla López

TRANSLATOR, PROOFREADER AND LANGUAGE TEACHER

## TRANSLATION

### Filmaffinity | 2021–Today

Excerpts from film reviews

### Youth Business Spain Foundation | 2020 – 2022

Legal documents

### De Conatus Editorial | 2019 – 2024

Subtitles for literary interview videos

Simultaneous translation with authors: Percival Everett and Rebekka de Wit

### 36caracteres | 2018 – 2019

Subtitles for series, movies and documentaries

### Short films' subtitles | 2016 – 2020

Seu Canto, Laura Taillefer (2020) Claro de luna, La Buhardilla (2020) Netflix, Home Sweet Home Production, finalist at Notodofilm Festival (2019) Mater Ecclesia, Home Sweet Home Production (2019) Migas con huevo, Josegasset s.l (2016) Aficionados, Carlos Azorín y Stop and Play Europa (2016)

### Narrative | 2015 – 2018

"The Birds", Daphne du Maurier (Gallo Nero Ediciones, 2018)

"The Whole Family", chapter 8 (Defausta Editorial, 2016)

"Torrents of Spring", Ernest Hemingway (Final masters' thesis: translation, edition and critical analysis, 2015)

### Articles | 2014 – 2017

Anthropological articles, Luis Beltrán

Newspaper articles, La Mezcla Magazine

## PROOFREADING

### Amazon KDP, self-publishing | 2023

"Descalza", Adriana López Fernández, poetry book

### JumpSpeak | 2021

Language learning app

### TheGalobart Books|2020

"Run your park", essay book

### Amazon KDP, self-publishing | 2020

"Pensamientos de bolsillo", Alberto Oliver, poetry book

### Organization of Ibero-American States (OEI) | 2019

"El reto iberoamericano. Educación, ciencia y cultura", essay book

## TEACHING

### Spaneasy | Madrid 2021 – 2024

Teaching Spanish as a foreign language

### Hispanic-Palestinian Center | Ramallah 2020

Teaching Spanish as a foreign language

### Aula global | Madrid 2020

English Teaching



almudenacazorlalopez@gmail.com

+34 656 68 65 56

Instagram: @lapalabraexacta

## IDIOMAS

- Inglés C1
- Portugués C1
- Español nativo

## HABILIDADES DIGITALES

- Herramientas de edición y corrección de textos
- MS Office
- Subtitle Edit
- Traducción asistida (SDL Trados)

## EXPERIENCIA INTERNACIONAL

- Profesora de Español, Palestina 2020
- Escritura y voluntariado, Perú 2016-2017
- Bachelor of Liberal Arts, Holanda 2010-2013

## FORMACIÓN ACADÉMICA

Magister, Universidad Complutense de Madrid  
2014-2015

Bachelor of Liberal Arts, Major in Art History and  
Philosophy, University College Roosevelt,  
Holanda 2010-2013

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

Miracles of Human Language: An Introduction  
to Linguistics, Leiden University, online 2020

Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Cálamo y  
Cran, Madrid 2019

Laboratorio de Traducción Literaria, Billar de  
Letras, Madrid 2018

Corrección Profesional, Cálamo y Cran,  
Madrid 2017-2018

Profesor de Técnicas de Estudio, Academia  
ACE, Aprende Cómo Estudiar, Madrid 2013-  
2014

Arte Surrealista, Aularte, Madrid 2013

# Almudena Cazorla López

TRADUCTORA, CORRECTORA Y PROFESORA DE IDIOMAS

## TRADUCCIÓN

### FilmAffinity | 2021-Actualmente

Extractos de críticas cinematográficas

### Fundación Youth Business Spain | 2020 - 2022

Documentos legales

### DeConatus Editorial | 2019-2024

Subtítulos de vídeos de entrevistas literarias

Traducción simultánea de entrevistas a Percival Everett

### 36caracteres | 2018 - 2019

Subtítulos de series, películas y documentales

### Subtítulos de cortos | 2016 - 2020

«Seu Canto», Laura Taillefer (2020) «Claro de luna», La Buhardilla (2020)

«Netflix», Home Sweet Home Production, finalista Notodofilm Festival (2019)

«Mater Ecclesia», Home Sweet Home Production (2019) «Naranjas amargas»,

Josegasset s.l (2016) «Aficionados», Carlos Azorín y Stop and Play Europa  
(2016)

### Narrativa | 2015 - 2018

«Los Pájaros», Daphne du Maurier (Gallo Nero Ediciones, 2018)

«The Whole Family», capítulo 8 (Defausta Editorial, 2016)

«Torrents of Spring», Ernest Hemingway (TFM: traducción, edición y  
estudio crítico, 2015)

### Artículos | 2014 - 2017

Artículos antropológicos, Luis Beltrán

Artículos periodísticos, La Mezcla Magazine

## CORRECCIÓN

### Autopublicación | 2023

«Luna Sola», Clara Koronis, libro de poesía

### Autopublicación | 2023

«Descalza», Adriana López Fernández, libro de poesía

### JumpSpeak | 2021

Aplicación para aprender idiomas

### The Galobart Books | 2020

«Run your park», libro de ensayo

### AmazonKDP, autopublicación | 2020

«Pensamientos de bolsillo», Alberto Oliver, libro de poesía

### Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) | 2019

«El reto iberoamericano. Educación, ciencia y cultura», libro de ensayo

## DOCENCIA

### Spa easy | Madrid 2021 - Actualmente

Enseñanza de español como lengua extranjera

### Centro Hispano Palestino | Ramallah 2020

Enseñanza de español como lengua extranjera



almudenacazorlalopez@gmail.com

+34 656 68 65 56

## LANGUAGES

English C1  
Portuguese C1  
Native Spanish

## DIGITAL SKILLS

MSOffice textediting and proofreading tools  
Subtitle Edit  
Assisted translation (SDL Trados)

## INTERNATIONAL EXPERIENCE

Spanish Teacher, Palestine 2020 Writing and volunteering, Peru 2016-2017  
Bachelor of Liberal Arts, The Netherlands 2010-2013

## ACADEMIC TRAINING

Masters in Literary Translation (English), Complutense University of Madrid 2014- 2015

Bachelor of Liberal Arts, Major in Art History and Philosophy, University College Roosevelt, The Netherlands 2010-2013

## FURTHER TRAINING

Miracles of Human Language: An Introduction to Linguistics, Leiden University, online 2020

Teaching of Foreign Languages, Cálamo y Cran, Madrid 2019

Literary Translation Laboratory, Billar de Letras, Madrid 2018

Professional Proofreading, Cálamo y Cran, Madrid 2017-2018

Professor of Study Techniques, ACE Academy, Madrid 2013- 2014

Surreal Art, Aularte, Madrid 2013

# Almudena Cazorla López

TRANSLATOR, PROOFREADER AND LANGUAGE TEACHER

## TRANSLATION

### Filmaffinity | 2021–Today

Excerpts from film reviews

### Youth Business Spain Foundation | 2020 – 2022

Legal documents

### De Conatus Editorial | 2019 – 2024

Subtitles for literary interview videos

Simultaneous translation with authors: Percival Everett and Rebekka de Wit

### 36caracteres | 2018 – 2019

Subtitles for series, movies and documentaries

### Short films' subtitles | 2016 – 2020

Seu Canto, Laura Taillefer (2020) Claro de luna, La Buhardilla (2020) Netflix, Home Sweet Home Production, finalist at Notodofilm Festival (2019) Mater Ecclesia, Home Sweet Home Production (2019) Migas con huevo, Josegasset s.l (2016) Aficionados, Carlos Azorín y Stop and Play Europa (2016)

### Narrative | 2015 – 2018

"The Birds", Daphne du Maurier (Gallo Nero Ediciones, 2018)

"The Whole Family", chapter 8 (Defausta Editorial, 2016)

"Torrents of Spring", Ernest Hemingway (Final masters' thesis: translation, edition and critical analysis, 2015)

### Articles | 2014 – 2017

Anthropological articles, Luis Beltrán

Newspaper articles, La Mezcla Magazine

## PROOFREADING

### Amazon KDP, self-publishing | 2023

"Descalza", Adriana López Fernández, poetry book

### JumpSpeak | 2021

Language learning app

### TheGalobart Books|2020

"Run your park", essay book

### Amazon KDP, self-publishing | 2020

"Pensamientos de bolsillo", Alberto Oliver, poetry book

### Organization of Ibero-American States (OEI) | 2019

"El reto iberoamericano. Educación, ciencia y cultura", essay book

## TEACHING

### Spa easy | Madrid 2021 – 2024

Teaching Spanish as a foreign language

### Hispanic-Palestinian Center | Ramallah 2020

Teaching Spanish as a foreign language

### Aula global | Madrid 2020

English Teaching